

É R I U

FOUNDED AS 'THE JOURNAL OF THE
SCHOOL OF IRISH LEARNING
*DEVOTED TO IRISH PHILOLOGY AND
LITERATURE*

VOL. XVII



DUBLIN

ROYAL IRISH ACADEMY, 19 DAWSON STREET
HODGES, FIGGIS & CO., 6 DAWSON STREET

1955

V. METRICAL FAULTS

National Library of Ireland, Irish MS. 3 (Phillipps 7022)¹

- 53a] 1 AIG SEO NA LOCHTA is coite[h]eand teagaid in gach aisdi don dan .i.
 Claen comhardudh² 7 claen uaitne, 7 ataid na claenreanda romhaind,
 7 brisidh 7 brulingeacht, anocht 7 eguaim, caiche 7 cu mara, rudhrach 7
 rofad 7 rood imarbhagha 7 rood sloindte, roghirre 7 raen 7 aindrem, ain-
 drem ferindsge 7 aindrem baininnsge 7 aindrem illraiche 7 rem i n-inadh
 uama [*leg.* anma] 7 uathadh re hilar 7 ilar re huathadh 7 clacchlod
 aisde 7 agallaim is faisnes 7 suidigudh loc[h]tach 7 berla lochtach 7
 sealbhad lochtac[h] 7 comfocul .i. 7 gaidhealg loc[h]tach 7 ferinnsgi do
 53b] bhainindsgi 7 bainindsgi d *ferinnsgi* 7 claen airmh[e] 7 claen airde
 7 claen comhaimsearda 7 claen crichadh loc[h]tach 7 dunadh loc[h]tach³

2 Claen comhardudh,² ann seo

Nocho n-oil **agh** ara orcur
 re **grain** act ge cromthar ceann

A claen sin idir **agh** 7 **grain** 7 ighudh claenas. i **ngrain** ata.

3 Claen uaitne, amail ata⁴

Bean do gebhadh ara **gradh**
 geal a lamh leabhar a **lem**

Claen uaitne sin 7 idir **lam** [*leg.* **gradh**] 7 **lem** ata, 7 edhudh claenas
 re n-ailm, 7 i **lem** ata.

¹ N.L.I. 3 is a small vellum written, according to the colophon at the end of 78a, by Adamh Ó Cianan [*sic*]. The script is genuinely old and there is nothing in it to discredit O'Reilly's identification of the scribe with the 'Adam Ó Cianáin, canon and learned historian', whose death at Lisgool, Fermanagh, is given by FM at 1373. See Thurneysen, *Zu irischen Handschr. u. Lit.* i. 73 (Gött. Abhandl., phil.-hist. Kl., 1912). Tadhg Ó Neachtain's transcript, H 1. 15, T.C.D., often faulty, has no separate value.

The manuscript text is continuous; the arrangement in paragraphs and quatrains, and the numbering of the paragraphs, are by Bergin. The punctuation is mainly by him also, but a few commas and periods and hyphens have been added and some parenthetical passages enclosed in () in seeing it through the press. Bergin's transcript is exact. He occasionally inserts a missing lenition sign within [] and marks all contractions; in the printed text, however, these are expanded silently when the form intended has been established by written out instances in the MS. There are few accents in the MS. apart from an occasional hair-stroke over *i*. Footnotes other than Bergin's own are enclosed in []. In several places the text is corrupt or confused, e.g. §§ 94, 95, 129, 143, 152.

² [*Leg.* comardaith? cf. cloen cuibdiusa, Auraic. Or clænochomhardadh?]

³ This is not a complete list of the faults treated in the tract.

⁴ *amail* is usually contracted, see footnote to § 69 *infra*.

4 **Brisiudh**, amail ata

Tiucfaidh meas bhus **ailli** and
edir **airne** 7 ubhall

Brisde **aile** 7 **airne** a n-aighid aroile, uair da *consain* i n-**airne** 7
aenconsain i n-**aile**.

5 **Brulingacht**, amail ata

Ni gar gidh re **braisi** bheas
mine rabh **aite** i n-egeas

soil a m**braise** 7 tinde i n-**aite**, 7 o nach freagair ni ele do soil acht
soil, is *ead* sin do-ni brulingacht de.

53c] 6 **Anocht**, amail ata

Nocho gabam ar mo gol
on **lo** nach marand Murc[h]odh

o nach fuil comhardudh a n-aighidh on **lo** ann sin amail ata re
maireand is eadh do-ber in t-anocht.

7 **Eguaim**,¹ amail ata

Is imda abhall folum
o nach marand Conc[h]obhur

Marann ar mhuin 7 Conc[h]obur ar coll, 7 o nach ar enfidh teagaid is
eguaim.

8 **Caic[h]e**, amail ata

Cidh imo **cenneoghaind** carr
o nach **cenneoghaind** capall

cenneogaind fa dho and sin, 7 o nach comardudh eli ata and is eadh
do-bher go caech.

9 **Cu mara**, amail ata

Ni **cainfidhear** Cu Mara
da fagha bu du-bera

Lochtach sin, uair in da focul bhudh coir roimh in focul ndenach
[sic] na ceathramhan tosaigh in leathraind deridh, 7 an uair bid ar aen
53d] | fidh gabaid inadh uama 7 gnuis iderar riu, 7 dleaghar comhardudh re
gach ní dibh, 7 da m[b]e in focal tosaigh gan comardudh ris bidh Cu
mara, amail ata **cainfidhear** gan comardadh.

10 **Rudhrach**, amail ata

Maigri glas on **muir amuigh**
ar nach **fuil** ach blas bualtaigh

¹ = écomuaim.

Lochtach sin, oir **muir** 7 **muigh** 7 **fuil** tri focail sin, 7 ní dhligheand in treas focal cuibhdighudh re da focul comardaidh, & da ndearna budh rudhrach.

11 **Rofad**, amail ata

Ni techfemne do Cherball crom
don tearmund na don tempoll

In cedsillaebh don chedc[h]eathraime tosaigh is road and air i[s] seac[h]t sillaebha dligheas ann, 7 ata a hoc[h]t isin cedc[h]eathraimhe.

54a) 12 **Rood imarbagha**, | amail ata

Is mor in geall iarrmaid and
gor fearr Diarmaid na Domnall.

Lochtach sin, uair is egean ailm i tosach na himarbagha 7 ailm 'na deradh 7 nin atorro, amail ata **ana** Domnall.

13 **Rofad slointi**, amail ata

Do clos romham is romhaibh
in Corand 'g U Conchobhair.

Loc[h]tach sin, in Corand **ag U** Conc[h]obhair as coir ann, 7 amail is coir in rand is roada e 7 amail is cuibhdi comfada a ceathramuna is drochgaidhealg in gach road don da road dhédheanc[h]a adubhrumar.

14 **Rogirre** amail ata

A i T[h]aidhg a chiall 's a c[h]ond
na taig triall don tempoll

54b) Teasda sillaebh don | c[h]eathramain dedheanaich, uair ní uil ach se sillaebha indte, 7 a[s] seacht dligheas, 7 is oiri sin is rogearr.

15 **Raen**, amail ata

Imt[h]eoghaid uaind gasraidh **glan**
Art is Ceallach do c[h]agadh
Gilla na naemh is Níall **Dub**
Brian 7 Aedh is Imhur

Focul dedheanach na ceathraman tosaigh in leathraind tosaigh .i. **glan** is e is uaitne ar an focal ndereanach [na] ceathraman tosaich in leathroind deridh .i. **dubh**, 7 gen gomadh coir d'uitne acht a beth claen **dubh** badh raen, 7 freagraidh on leathrand deridh don leathrand tosaich in rand ele is neasu dho. in gach aisdi amail sin.

16 **Anrem**, amail ata

Duara is **bean** ar bru na Boinde
do bean tu asa hoighi i

- 54c] | Duarais **mnaí**¹ budh coir ann sin, uair ní gabhand focul bainindsgi re hoibriughudh² remi roimhe.

17 **Anrem ferindsgi**, amail ata

Ceand gach sloigh 'na teagh ag triall
dibadh coir giall d' **fear** mar Aedh.

Lochtach sin, oir ní coir d' **fear**, 7 d' **fir** 7 ag **fir** 7 os **fir** 7 fai **fir**. Aig seo na neche nach gluaisend e: **tre** fear 7 **seach** fear 7 **gu** fear 7 **ma** fear.

18 **Anrem illraiche**, amail ata

Tainig sgel don taigh rer taibh
do-gebh na **fir** ag Formail.

Loc[h]tach sin, uair na **firu** an choir.

- Marbh an **bhean**, oibriughudh sin c[h]uireas **bean** asa rem; foirid sealbad e .i. Cia **ros** marbh. Do marbhadh in **bean**, ní c[h]uireand sin asa rem e, uair nífeas cia do-righne. Marbhtar in **bhean**, ní c[h]uireand
54d] sin rem | uirrthe uair nífeas dom cia do-ghenadh. Muirfidhear in **bean**, ní c[h]uireand sin a rem uirt[h]e uair faisdine i, 7 gach uair ainmnicht[h]ear duine no beathadhach do dhenaim nech dibh sin cuiridh a rem uirrthe.

19 **Rem i n-inadh anma**, amail ata

Tainig **mnaí** dod mnaibh corera
atai a ndaí a digholta.

Tainig **bean** budh coir and sin, uair ní maith rem gan oibriughudh remhi.

20 **Uathadh re hilar**, amail ata

Ma **rainig** na fir nar fond
mo c[h]in tainig sa teampoll

ma **rangadar** na fir in c[h]oir 7 brigh uathu[i]dh tug se san illrughudh.

21 **Ilar re huathadh**, amail a[ta]

Ma leagaid ar teagh go toll
teagaid in fear na fearond

- 55a] **tainig** [*leg. tig?*] in fear budh coir | and sin, uair brigh uathu[i]dh tug se san illrughudh.

22 **Claechlodh aisdi**, amail ata

As tu as fearr a n-imghuin
's ag argain crich curadh

¹ m dotted.

² b dotted.

a c[h]u gan f[h]uireach 'na inadh
a Chu fuileach Ulad[h]

Rindaird bheag in leathraind [sic] tosaich 7 deachnaidh mor in
leathrand [deridh] gomadh [leg. gonadh?] claechlodh aisde

23 **Agallaim is faisnes**¹ amail ata

gabh h'eduidh is erg id luing
dena calmacht a C[h]umhaill
na **legeadh se** a luing tar lear
da mbe ar tuind gan a toirneam.

Na leig luing tar lear budh choir and sin, uair in focal re n-abar **se**
55b] do-ni in aisnes, 7 tig in loc[h]t sin a leathrand | amail ata

Edir [?] coill is caladh creach
gabadh a loind 's a luireach

gabh badh coir ann sin or aisnes i n-inad agallama sin.

24 **Suidhighudh loc[h]tach**, amail ata

Acht gidh olc **do-genadh** Gall
locht ni lemadh an ladrann

Acht gidh olc **da-neath** budh coir and, uair gach uair iderar **acht**
gidh 7 gid be 7 gidh cuich 7 gidh cuin 7² ni coir na ndiaidh sin acht ní
fuil. Suidhighudh coir, amail ata acht gidh be **adēradh** oir gidh be
aderadh budh choir ann sin gidh be **do-genadh** gidh be **do-neath**
badh coir and sin gidh be **do-bhéradh** gid be **do-beradh** budh coir
55c] ann sin gidh be do **lemadh** gidh be do **lamadh** | budh coir and sin 7 ata
acht gidh 7 acht gidh cuich 7 acht gidh cuin arna cur roim na
foclaibh sea romaind 7 roim a leithedibh amail adrubramar romhaind
ar son **acht gidh be**

25 **Berla lochtach**, amail ata

Nochor **taeth** re Conghal Cláen
da laech mar Aedh roglan riam

oir ní coir iarmberla roim **taeth** 7 ní coir **saeth**³ ar ní do-righneadh
7 ar ní do-níthear 7 do-gentar 7 is eadh badh coir ann

Nochor **toit** re Congal Cláen
da laech mar Aedh roghlan riam

¹ [Cf. *fresnés go n-aisnés*, Ériu xiii. 43. 26.]

² [There seems to be an omission here; the passage *mí . . . fuil* is apparently misplaced.
Cf. also p. 290 n. 5 *infra*.]

³ [leg. *taeth*?]

26 **Suidhghudh lochtach** ele, amail ata

In togha ele bes di Briain
biaidh i cora les go ler.

55d] oir le | a mbia as coir and na ga mbeas¹

27 **Sealbhadh lochtach**, amail ata

ge taid th'airm a thru go te
ní tu **rod** marbh na maithe

7 is eadh budh coir and sin

Ní tu **ros** marbh na maithe

oir soil is coir i sealbadh in oibriche² illraiche aisnesi.

28 **Comfocul lochtach**, amail ata

Gen go **maith-les** bar mesgi
ní **hait-les** an oibhisdi

.i. comfocul lochtach gen go **maith-les** oir comardudh ar leith is du re **maith** 7 comorrdudh ele re **les** .i. ní **maith-les** *no* ní **maith-lind** *no* ní **maith-libh** *no* ní **maith-leat**, ní maith ceachtar dhe dhibh do c[h]omfocul re c[h]ele

56a] 29 **Ferindsgi do bainindsgi**, amail ata

ge ta a taebh 's a gne go geal
nocho saer **é** bar n-ingean

Lochtach sin, oir ní coir **é** do rada re hingin and sin.

30 **Bainindsgi dferindsgi**, amail ata

Saeghal righ ní bhi go brath
acht gidh crin í bar n-oglach.

Lochtach sin oir **e** badh choir do radh re hoglach.

31 **Claen airmhi**, amail ata

Iarraid gach bruid da mbi im t[h]aigh
a **tri** *no* **cuig** *no* **ceathair**

Lochtach sin uair do-chuaidh glun suas tar an coir amail nar dligh
acht a leanmain suas go coir *no* annuas go coir.

32 **Dunadh lochtach**, amail ata

56b] Le colg gruaidh³ nger is | re gha
gach sgel da-uair is **fada**

¹ [Example and commentary seem corrupt.]

² -b- dotted in MS.

³ =gcuaidh?

Tangadar teachta in tsamraid¹

Lochtach sin, mar dunad mbrisdí, uair ní iadhand in duir ita i **fada** ar an tinde ita i **tangadar** 7 ní iadhand ar duir ach duir 7 ní iadhand ar tinde ach tinde.

33 Ag seo anmanda na locht nach coitceand in gach aisdi don dan acht med airridhí d'aisdibh fai gach loc[h]t dibh .i. claen creite 7 aidhearc reithe 7 lurgu brisde in gach aisde 7 claenrind

Aidhearc reithe i nda aisde .i. i rannaidheacht big 7 i rannaidheacht moir.

34 Aidherec na randaidechta bigi, amail ata

56c] | Nocho n-eg do c[h]lu in c[h]uradh
is Cu **Uladh** 'na **inadh**

Loc[h]tach sin, uair an comardudh bhis re focul ndereadhnach na ceathraman tosaigh in raind deridh dlighidh se focul aturru 's an t-uaitne .i. focul dedeanach in roind amail do dlighfeadh **Uladh** 7 **inaedh** [sic] focul eatorro.

35 Adarc na randaigeachta moire, amail ata

Da fagam cach ar ar cind
is abhall fo blath [f]ind and

Lochtach sin, uair do dleseadh focul beith edir **ind** 7 **ann** 7 is inand dergudh don aidhirc sin 7 don aidhirc remi acht nach inand aisde doibh.

56d] 36 **Claen creti** | ina medi sea d'aisdibh .i. sednaidh mor 7 sednaidh gairid 7 sednaidh c[h]orranach mor 7 sednaidh c[h]orranach beag 7 dian oireang 7 dian midheang 7 snam sebhaic. Aicill rannaidheachta moiri 7 aicill casbhairdne 7 aicill mudhairni ²air eslige³ trefoclach 7 seacht-foclach 7 ochtfoclach 7 in aradhnach

37 Claen creite na sednaidhí moire, amail ata

Teach beag I Dhaechna fa **daraich**
dan **samail** nead caechna cuis

57a] *Lochtach* sin, or focul deradhnach na ceathraman tosaigh in leath-roind deridh, in comardudh bis ris | nir dhligh se focul edir e 7 in ceand sinte amail ata **daraich** 7 **cuis** 7 is amlaidh is coir

Teach beag fo daraich 'g U³ **Daechna**
samail re nead **caec[h]an** cuis

¹ Cf. § 145.

² *Leg.* 7 ai freslige

³ But cf. § 13 above.

38 Claen creite isin t[š]ednaidh gairid, amail ata

Mo teacht [sic] mbeannacht ar do baithis
labair **fen** rim

Lochtach sin, oir ní dleseadh focul beith edir **labhair** 7 **rim** 7 ata
eguaim 7 ata rofad and fos araen 7 in claen creite

39 Claen creite i ndian oireng, amail ata

Flaithe niamdha
daine **sgiamda** cland Conchobair

57b) Lochtach sin, uair ní dleseadh | focul beith edir **sgiamdha** 7 **Con-**
c[h]obhor ar an foghlaim adubhrumar romhaind.

40 Claen creite i ndian midheang, amail ata

A cind mis dfogmhur¹
bis **arbhar** glan gartabaich.

Lochtach sin uar ní dlesedh focul beith edir **arbur** 7 **gartabaich**.

41 Claen creite san snamh scabhaic, amail ata

Lem re ferg nochor dligh Dond
re **glond** meic **Muireadhaich**

Lochtach sin, uair nir dligh focul beith edir **glond** 7 **Muireadh-**
aich.

42 Claen creite na haicle randaidechta bige, amail ata

Rug buaidh ndéalbha o gach duine
earla **buidhe** Meic Muire

57c) | Lochtach sin, uair ní dlesedh focul beith edir **buidhe** 7 Muire.

43 Claen creite na haicle randaidechta moire, amail ata

Ní maith ar labair i lliaigh
faghail ar **siair** Domnaill Duibh

Loc[h]tach sin, uair ní dhleseadh focul beith [edir] **siair** 7 **Duibh**.

44 Claen creite i n-aicill casbairdne, amail ata

Mor do c[h]leacht do c[h]omlondaibh
d'orlonnaibh arm n-anrata

Ar an denaibh *cedna*.

¹ *Leg. dfaghmhur*

45 Claen creite i n-ai [f]reslighe,¹ amail ata

Ni dleasad mac Mathghamna
athlabra re mac Murc[h]aidh

Lochtach sin, oir ata focal edir athlabra 7 Murchaidh

57d] 46 Claen creite na sednaighe corranaigi moiri, | amail ata

Olc a ndearnaidh mac I Mhaenaich²
faghail orm im Eachinis

Lochtach sin, uair nír dhu focul edir foghail 7 Eachinis

47 Trefoclach, amail ata

Gilla gruaidhgheal
gnuis mar uidhel
rosg grind glan

Ni thig claen creite indte o nach comhardadhach i.

48 Sesfoclach³, amail ata

Cedobair in Coimheadh
cruthughudh clair nime
ga[n] ni roime riamh
do c[h]um fairge is aer
do dhealbh talmhain toirrthigh
edir thoir is tiar

Is coir sin, uair ní menic claen creite inte o nach comhardach í, gidh
aisde cind tsinte.

49 In oc[h]tfoclach, amail ata

58a] Brian o Nell Naighiallaich
|ig sreng rer sairfearaibh
cor e ar gach ainfedhain
is geall e ar gaidhealaibh
ni gell do ghol
mac buadhach Bairrinde
na ndarach ndualaidhe
aigbel a arrainde
luthmar in luamhaire
ar lamach long

Is coir seo, uair ní menic claen creite inte re reidhe a comardudh 7
robadh rofada on claen í gidh aisde cind tsinte í

¹ in air eslighe MS.

² Leg. Mhanaigh?

³ Leg. sechtí.?

50 In easbadhach mor, amail ata

Dun Dealga
maith in t-inadh oireachtais
da maradh Cu na Cearda.

Is coir sin 7 is aisde cind tsinte i

51 In easbadhach meadhonach, amail ata

58b] Alaind in ingean
[si mhin maerdha
aedhdha¹ findgeal

Ni haibseach lurgu brisde na claen crete inte uair aisde gearr i

52 An easbadhach beag, amail ata

Mo mind mo mac
budh feardha in fear
is geal a glac

Ni haibhseach inte sin lurgu brisde na claen creite ar a girre

53 In easbadhach fada, amail ata

Uasal Amhalghaidh
seabhac Sinda
gilla glanarmaidh

Ni haibseach lurgu brisde na claen creite inte seo fos, or is gearr i.²

54 **Lurgu brisde** 7 aig seo na haisdeadha ina mbi i sednaidh mhor 7
58c] sednaidh gairid 7 sednaid [c[h]orranach mor, dian oireang 7 dian
m[dh]eang 7 leithdeachnaidh 7 dechnaidh bhreacht 7 rindaird, anamh-
ain beag 7 anamain mor, Rothnua³ beag 7 rothnua mor, deoch fileadh
bheag 7 deoch fileadh mhor, in uirneadhach beag 7 in uirneadhach
mhor, in creat gearr 7 in mhael corcra.

55 Lurgu brisde na sednaidhe moiri

Lurgu brisde bhis a sednaidh
no claen creite gach re n-uair
air sin nochó cael⁴ mo c[h]omlond
do-dhen do Domnall mo duain

58d] Lochtach sin, uair focul dereanach na ceathraman tosaigh ní dligh se
[gan] bheth | ar enfidh re cedfocul na ceathraime is neaso do leathrand
tosaich na sednaidhe amail ata, sednaidh ar soil 7 claen ar coll.

¹ Leg. acbhóha ² Cf. § 146. ³ Cf. rothauall, rathnuaill IT iii. 91. ⁴ Leg. chél?

56 Lurgu brisdi na sednaidhe garbhe¹, amail ata

A meic Ruaidhri a ri na n-oilen
is geal gruadh
alainn do chul tar dho coler
duid is dual.

Lochtach sin, uair ní thig **oilen** 7 **geal** ar enfidh 7 is amlaidh is choir

A meic Ruaidri a ri na n-oilen
is ur gruadh
alainn do chul tar do choler
duid is dual

57 Lurgu brisdi na sednaidhi corranaighi, amail ata

59a] Olc a n[d]earna mac Mael Colaim
ar n-aimleas re | hAlaxandair
da-ní le gach mac righ romhainn
foghail ar farasAlbain

Lochtach sin, uair ní tig **Colaim** 7 ar n-aimleas ar enfidh 7 is amlaidh is choir

Olc a ndearna mac Mael Colaim
ar cosaid re hAlaxandair
do-ní le gach mac righ romhainn
foghail ar farasAlbain

58 Lurgu brisdi san dian oireang, amail ata

Cat[h]air airdrigh in t-inadhsa
i socraidhi
maith ro cumad in cleathbhaile
sa clochtaighe

59 Lurgu brisde isan dian midheang, amail ata

Ní thug Aenghus aga foghlaim
ar O nDomnaill deaghamus²

59b] Lochtach sin, uair ní thig **Domnaill** 7 **rachmaid** ar enfidh 7 is amlaidh is choir

Triallfaidh misi 7 mac Ruaidhri
is rachmaid go Ceanandus
ní tug Aenghus aga foghlaim
ar O nDomnaill deaghamus

¹ [Leg. garde?]

² Sic, first half-quatrain omitted.

60 Lurgu brisdi na leithdeachnaidhe, amail ata

Maith ar cach comain a **fileadh**
is **dail** dleagar
moludh a n-aigh is a n-enich
daibh na degheidh

Lochtach sin, uair ní thig **filidh** [sic] 7 **dail** ar enfidh, 7 is amhlaidh is choir

Maith ar cach comain na fileadh
is fedm dleagha[i]r
moludh a n-aigh is a n-enich
daibh na deaghaidh

61 Lurgu brisdi isin deachnaid bleacht, amail ata

Mo laegh mo lon labras go **ciuin**
ag **semm** a chor

39c] Lochtach sin, uair ní thig **ciuin** 7 **semm** ar enfidh 7 aig seo rand coir uirri ceana

Fainde buidhe
bhis fa gach da suil ac en
dath a clumh is duibhe na 'n dael
is buidhi a bheil

62 Lurgu brisdi i rindaird, amail ata

Maith ro muineadh **Slane**
gea Boinde is bind comhradh
geg saer aichneach imlan
craebh on tairtheach tromdhamh

63 Lurgu brisde na hanamna bigi, amail ata

Comund na **cruinne**
gidh **blaith** a thorudh
cnu dhubh a dhearadh
re ndul don domhun

64 Lurgu brisde na hanamna moiri, amail ata

A inghean og **find**
a **caladh** na craebh
a suil glonnach ghlas
a mongach cas caemh

Lochtach sin, uair ní thig **find** 7 **caladh** ar enfidh 7 is amhlaidh is coir

[59d]

[A ingean og find
o inbear na craebh
a súil glonnach glas
a mongach cas caem

65 Lurgu brisde na rathnua, amail ata

Iarla **eachmilidh**
suidhe ar cnocanaibh
muirn fa macamaibh
cuirm a copanaibh

Lochtach sin, uair ní fuaigheand **suidhe** re **heachmilidh** 7 is am-
laidh is coir

Iarla eachmilidh
ol ar cnocanaibh
muirn fa macamaibh
cuirm a copanaibh.

66 Lurgu brisde a rathnua moir, amail ata

Domnall og illanach
[] ait[h] armladhach
righ Oiligh imgonach
ig oighidh allmarach

Lochtach sin, 7 is amlaidh is coir

Domhnall og illanach
oncho aith armladhach
righ Oilich imgomach
ig oigid allmarac[h].

60e] 67 Lurgu brisde san digh fileadh big, amail ata

gilla beodha
coisgeas faghla
Domnall dorrda
comlonn calma.

Lochtach sin, 7 is amlaidh is coir

gilla beodha
bacas faghla
Domnull dorrda
comlund calma

68 Lurgu brisde san digh fileadh moir, amail ata

Alaind a **dath**
fa **ceand** na cuach

Cearball seach cach
ig tearmond tuath.

69 Lurgu brisdi san uirmedaich moir, amhail¹ ata

Mor i[n] **broid**
me gan crand
talum trom
anadh ann.

70 Lurgu brisde san uirmeadhaich bhig, amail ata

Bind **leamsa**
fear Leamna
craebh c[h]ubhra
Aedh Eamna.

60b] Lochtach sin, uair ní t[h]ig **lemsa** 7 **fear** ar enfidh 7 is amlaidh is
coir

Bind leamsa
laech Leamna
craebh c[h]umra
Aedh Emna.

71 Lurgu brisde na creitgirre, amail ata

geg **cosgurach**
dith deaghbhaile
craebh c[h]umraidhe
Aedh Almhaine

Lochtach sin, uair ní thig **cosg[u]rach** 7 **dith** ar enfidh 7 is amlaidh
is coir

geg cosgurach
cnam gallbaile
craebh c[h]ubhraidhe
Aedh Almaine.

7 ata ainm ele ar an **creitgirr** 1 **rathnua gearr** 7 bidh lurgu brisdi
fos 1 ndroighnigh dubhcon 7 a ndroighnigh dhoraidh 7 a cro cumaisg
amail adubhramar romand, a leathrand tosaich bis lurgu brisde do
60c] bunadh, 7 isin leathrand deridh bhis in claen creite 7 an aidhearc reithe.

72 **Raen**, a comrag da rand bis in gach aisde acht an debhidhe² sgailte
7 a comrag da leathrand bhis inti sen oir ní t[h]uilleand 1 n-aenrand 1
n-aenaisde acht an d[e]bhíde sgailte 7 ní t[h]uilleand a leathrann ar
endenumh

¹ Here, for the first time in the text, amhail is written out. Hitherto, and in most of the following instances, it is contracted to am, and ata is often written a.

² B queries: an d. ? a nd. ?

73 Toillidh **agallaim** is **faisnes**¹ i n-aenrand 7 leanaidh blogh mhor don duain 7 is e loc[h]t is faide leanas dona randaibh e.

74 **Mael corcra**, amail ata

Maith a bel 'sa **braighe**
is a **mala** dond
leoman saer na Sinda
is **gilla** caem Cond

60d] Ata lurgu brisde² ann sin 7 ata claen creiti fos .i. focul edir gilla 7 Conn, 7 ní t[h]ig **braighi** 7 **malu** ar enfidh. Lurgu brisde amlaidh s.n.

75 Da aisdi ina tabar sairsi do Choin mara³ no tri no i leithdechnaidh risi n-abar crosanacht, 7 dian oireng 7 deachnaidh breacht

76 Sairsi dhisi sa leithdeachnaidh, amail ata

Ni doigh Daire ag **roind** a tire
re **cloinn** Creidhe

Ata comardudh re **roind** and sin 7 ní fuil re righ⁴ 7 do girri a ceathruman deridh nach freagair se do comardadhaibh a cethramhan tosaigh, gurub uime sin do-berar sairsi do Choin mhara isin aisde sin.

77 Sairsi diasi i ndian oireang, amail ata

Dileas tir is **dann**
lingfidear **Cland** Conc[h]obair

61a] comardudh re **dann** and sin 7 gan a bheith re **tir**⁶ Saer ar Coin mara an randsa ge ta si ann, tre t[h]earmond ceana.

78 Sairsi dhisi a ndeachnaid brecht, amail ata

Cuimnich do **e[h]reach** do **chur** sa sliabh
re ndul don dun

Comardud and sin re **cur** 7 gan a beith re **crech**. Saer ar Coin mara sin ge ta si and, tre themond ceana, 7 ní thuilleand gnus i n-aisdibh gearra. Dual ceana gnus do bheith a tri ceathramandaibh tosaigh in roind tseolta 7 ní dual a beith isna ceathramandaibh deridh, 7 da rabh budh eguaim.

61b] 79 **Aicill cumaig** edir rand aidheacht moir 7 rannaidheacht mbig, 7 comor a gael doibh 7 don deibhidh,

Menic do gabhadh dund dan
laim re Siuir is re **Sinaid**

¹ [Cf. § 23.]

⁴ *recte* Daire

² lurgu lur. bri. MS.

⁵ [Leg. m?]

³ See § 9.

⁶ *thir* MS.

Lochtach sin, uair ata focul edir **laimh** 7 **Sinaind** 7 claen creite [e],
7 is amhlaidh¹ is coir

Menic do gabhadh dan **duinn**
laim re Siu[i]r² is re Sinaind

80 Aicill ceanda, 7 ata a gael re debhidhe

Cuid da fear dég o **Domnall**
ar **comraind** Cland **Conc[h]obair**

Lochtach sin, oir ata focul edir **comraind** 7 **Conc[h]obhair** 7 claen
creite e.

81 Aicill deachnaidh moiri, amail ata

Rachdaid sluagh Muile **monaidh**
d'foghail Muigi Meadhba

61c] 82 |Aicill dheachnaidh bleacht, amail ata

O Conchobhair da-chuaidh ar **creich**
do **breith** ar **bhuaib Breagh**

Lochtach sin, oir ata focul edir **breith** 7 **Breagh** 7 is claen creite trit
sin e, 7 is amlaidh is choir

O **Conc[h]obair** ar crech da-chuaid
do breith ar **bhuaibh Breagh**

83 Aicill rathnua, amail ata

Do chred Conchobur
tromthoradh talmaidh

7 n t[h]uilleand claen creite go maith indti re fad a cind 7 a comar-
dudh 7 le girre a crete

61d] 7 a fuil on aicill cumaisg annuas go nigi in claenrind 7 d'aiclibh is i
n-aicmi in claen crete tuas do³ dhlighedar bheith, or as e ata inte.⁴

84 **Claenrind**, 7 aig seo na haisdeadha ina mbi, i ndebhidhe sgailte 7 i
ndebhidhe imrind 7 a ndebidhe iat no go sloindter.

85 **Claenrind** i ndebide sgailti, amail ata

Mor in sgel Don[n]c[h]adh do **dhul**
i nErinn is a n**Albain**
bedid mna Gaidheal is **Gall**
ga c[h]auneadh arna **comraind**

¹ is amlaid is amhlaidh MS.

² [Leg. Suir?]

³ dó MS

⁴ See §§ 42 ff.

Ataid da clærind ann sin .i. clærind isin leathrand tosaich 7 in clærind isin leathrand deridh. Clærind i[n] tosaich edir **dul 7 Albain** ata 7 clærind i[n] deridh edir **Gall 7 comraind** ata 7 ní [f]regair |
 62a] guthaichi ar domhun a chele i comardudh na rind acht a macleithed fen 7 freagraid¹ guthaicheadha a chele i n-uaitne.

86 Clærind i [n]debbhi[dhe] imrind, amail ata

Biaidh misi mar gach mac **righ**
 7 **Cathal O Cuirín**
 ibhaidh me m'eallach ar fin
 7 Ceallach O Cúilín.

Ataid da c[h]lærind ann sin .i. **righ 7 Cuirín** 7 clærind in leathrainn deridh edir **fin 7 Cúilín**. As inand ní c[h]laenas iad 7 ní bhí rind ar aisde acht ag duir² 7 ní bhí clærind i n-aisde acht a n.d. 7 a n-eamhain, 7 is dun debbidhe í 7 do baith uaisle na duir² í 7 ag seo rand uirrthi

62b] Uathadh magh Manand do **moaibh**
 o nach marann **Manandan**

7 ata clærind and edir **moaibh 7 Manannan**. 7 airmhid seanc[h]aidhe aisdi ele and .i. debbidhe bhas re toin, amail ata

Aisling ad-con[n]arc gan ghes
 i crich Conaire comdhes
 i coraich
 mo breith nír daidhbir im rem
 soir go Laighnib i n-enlem
 go socair

7 ata denaibh is girre na sin uirre, amail ata

Madh beag les ar a dhuain damh
 agh
 do-ghébha uaim ní bhas³ mō
 bó

62c] 87 Aig seo 'na haisdi⁴ nach fuil locht ar leith⁵ acht imthighid a lochta, sun ar bhloigh dona haisdibh ele 7 ataid lochta nach cuidich orro .i. deachnaidh mor 7 casbairdne 7 ceanntrom casbhairdne 7 ceandtrom na ceandtrume 7 rindaird bheag, in trath nach bia lurgu inte, anamain mor, in trath nac[h] bia lurgu inte. IN rathnua bheag, in trath nach bia lurgu inte 7 an debbidhe mar sin, acht an clærind d'falamhach aicisi, 7 do fetfaidhea leithdechnaidh 7 deachnaidh bleac[h]t mar sin, acht nach dentar seoladh luirgneach orro, 7 ata rudrach uaitne d'falamhach oco .i.

¹ -d dotted.

² Here *duir* (i.e. the letter 'd') apparently stands for *debbidhe*

³ bhas *MS*

⁴⁻⁵ Added in small hand.

⁶ *Sic*

62d] in t-uaitní do bheith | mar comardudh. Ní fuilmid ag leanmain seanais-
deadh in dana uile acht ag tiachtain tar na loc[h]taibh 7 ní mór do mhaith
ita isna haisdibh tar a ndubhrumar.

88 Deachnaidh mor ann so

A Mhuiri a mathair ar nAthar
do thathaich ar sochur¹
bí gar ndin mar as du ar feitheamh
is tu ar sídh 's ar sochur

89 Casbairdne and seo

Saeth leam Eamhain armthana
ní hEamhain gan urc[h]rada
na dame i ndiaidh Donnchada
is Briain Maighi is Mure[h]adha

90 Cean[n]trom casbairdne ann so

63a] Sal chruind bhog is bitharnaide
|nach ob tuind da treathanmure
feacadh na bharr bhachallbhuidhe
os bhall leacan leathanghúe

91 Cean[n]trom na ceanntruime and so

Do dhaerbean ar ndeghbananaighi
ca haenbhean is annrodhalaighi
brat granda go ngarbhgmanaighi
or at bragha bhanRomhanaige

7 aig seo leathrann eli don aisdi cedna.

Gell o bhreith na banDubhlochlandaighi
don leth is fearr orramleathrannaighi

63b] 92 Mael caem ann seo, aisdi is lughu sa dan, 7 mar nach berar arach ar
an aisde ro[f]richnumaich rofada | ní faghar grem ar an aisdi roghur 7 ní
hindlaidhi ceachtar de dibh 7 ní thoill do lochtaibh inte acht claen is
brisiudh is eguaim is caiche 7 ní² seoldar rudhrach. Rand uirre .i.

Meann mín
gearr geal
mír mín
d'feoil eoin.

Ní fuil on da anamain 7 on dígh fileadh sis aisdi ara hindenmha laidh
go poindidhe.

¹ Leg. dochur? [or ndochur?]

² m?

93 Loc[h]t beag ele do fagamar, taebh re guídh a ainm, amail ata
Do sgail bile ar broigine¹
re taibh tighe an sudaire²

7 is e madh a fuil in locht sin edir **thighe** 7 **sughdaire**, 7 is eadh do-bher
63c] sin, bunadh in focail | risi n-abar **tighe** .i. teach 7 tinde a tosach in
focail³ ele cheana fuaighthear ris .i. in **sudaire**² is e a bunadh sin soil i
tosach in bhunaidh sin is taebh re guídh e .i. tinde bregach reime do
ghabhail i n-madh na soil 7 ní foireann in gnus e, oir ní dligh gnus
bheith i leathrand den dh, 7 is amlaidh is coir

Re taibh thighi in sudairi
do sgail bili ar mbroigini

⁴o ta in gnus isin leathrand tosaich

94 Oirrdibhadh lochtach

63d] Ní gaband sí go subh | ach
ní do **tsaland** **Saxsanach**

Tuilrem don **t[s]alann** 7 oirrdibhadh teand tig a ndiaidh thuilremi 7
ní tuilrem ata ar Saxsanach ach nin teand i ndiaidh **thsalaínd** ig denaibh
tindi breigi dhe, 7 ⁵Aig seo na feadha dho-ní oirrdibhad breigi .i. nin
teann re tuilrem 7 luis teand mar sin, 7 duir 7 tinde teand air ní mar ta
in *cedrand*, ar luis mar ta don **t[s]abhull tSaxsanach** .i. d. ar soil 7 don
64e] **drochad Sagsanach** ar tinde 7 don **t[s]agart Sagsanach** oir ní
t[h]eandann muine na fidh ele acht na ceathra feadha ud no no don
tsaland 7 don **tSagsanach**, tulrem ar gach ní díbh sin

95 Easbadh ann so

Tu da ndingnaibh mar as dual
is truagh on righraidh ⁶rath **righ**⁵

Lochtach sin, uair is eadh budh choir **do righ tu**, 7 teasdo dhe no is
truagh on righraidh righ. Coir sin agus a selbad ar luis⁶. Rand ele ar
an locht cedna

Do ghlor ní meanmnach ag midh
gen go mor don teaghlach **ro thogh**.

Ro thogh tu is coir and no **rothogh** 7 a sealbhadh aire.

64b] 96 Tri hadhbhair in tselbh|tha: do chosg a reme, do linadh easbadh 7
do ghenamh uama, 7 aig seo uir focail na heasbadha, a tri ar illrugadh

¹ [Leg. mbroigine? See below.] ² [= **tsudaire**] ³ Leg. tosach, in focal?

⁴ In the MS. this sentence is written like the beginning of a new paragraph.

⁵⁻⁶ [Leg. *rod righ*? But the lines seem corrupt. *righraidh* does not rhyme with *dingnaibh*.]

⁶ [Omission here?]

dibh 7 a ceathair ar uathadh, 7 aig seo a trí ar illrughadh dibh .i. sind 7 sibh 7 siad, 7 aig seo a ceathair ar¹ uathadh² me 7 tu, se 7 sí, uair nífeas bainúdsí ar illrughadh dibh sud na [a]r uathad acht ar uathadh fáisnest.

97 Imarcraídh ann seo

Ní t[h]ibhur mo demheas **daibh**
dona mnaibh c[h]eleas mo éhir.

Loc[h]tach sin, ar imarcraídh **daibh** 7 **dona mnaibh** 7 is amlaid is coir

64c]

Ní t[h]ibur mo demeas | **daibh**
na mnaibh c[h]eleas mu chur
Nocho tibur mo dhemeas

Anrem and dona **mnaibh** 7 budh loc[h]tach in rand ar gach ndenaib ar bad in³ imarcraídh, 7 rann ele uirre

Do-ber bem **dho don duine**
ca luighe is mo na is mine

Lochtach sin, **do-ber bem do** amain is coir ann no **don duine** amain.

98 **Claen seanc[h]ais**, a mail ata o Cuind no o Colla no o rRoigh *no* o Nell *no* o Duach do dhenaibh do rígh d'fearaibh Muman ach duine beas gael riu. O Mogha no o hEmir *no* o Cais *no* o Blóid *no* o Tail do denaibh
64d] do dhuine do Leith Cuind acht do dhuine, bheas gael riu 7 is e sin locht is mo lingtheas agón aes dana, oir ní léigí rand maith ar sloin-deadh dibh sin uatho 7 a[s] senchaidh is mo agras.

99 Rudrach reanda, a mail ata

Rachdaid go Caiseal Cland **C[h]en**
rachdaid Clanna nuidhi **Nell**
da n[d]each Clann tsulmall tSaidhbhi
is Dunlang and eargamni.

In dana focul [ne] budh coir do beith [na rind]⁴ ataid na comardudh .i. **Cen** 7 **Nell** 7 da guthaiche do dleseadh in focul dereadhnach do beth ann 7 enguthaichi do dleseadh in focul tosanach, no da mbeath da
65a] guthaighe sa cedfocul | don rind dleaghar a trí do beith isin focul dereanach, mar ta Saidhbhi 7 eargamni isin rann *cedna*, 7 is amhlaidh is coir in leathrand ele

Rachdaid go Caiseal Clann **C[h]en**
7 rachdaid Cland **c[h]aimNell**.

¹ The ar-symbol has an almost horizontal stroke above it [possibly ar is intended].

² 1 subscr, below ad

³ {Omit in?}

⁴ Sic add.?

Agus do biadh comradh ele ar an denaibh lochtach claechlodh aisdí do radh ris, gomadh rannaidheacht mor in leathrann tosaigh 7 debidhe in leathrand deridh 7 gomadh rudhrach uaitne in dana focul [sic] cedna .i. Cen 7 Nell, 7 in trath bhus rudrach uaitne in rind fada 'don debhidhe' 65b) bidh rannaidh, eacht beag i mad ail, 7 rudhrach uaitne inte.

100 Rudhrach uaitne so ar cashairdne

Teach ar gall nír gabhadar
's gan neach and 'gar anadar

Lochtach sin, or an dana focal do dhlighfeadh beith 'na n-uaitne coir .i. gabadar 7 'gar anadar, 7 is amlaidh is coir

Teach ar gall nír gabhadar
's ga[n] neach ann dar oileadar

101 Rudrach uaitne sa rannaideacht big, amail ata

Ni foir ar aicmi Arand
maicni in gabann moir Manand

65c) Lochtach sin, uair in da focal ba du do beith 'na n-uaitne | ataid 'na comardudh .i. gabhand¹ 7 Manand, 7 is amlaidh is coir

Ni foir ar aicme Arand
maicne in gabann moir molam.

102 Rudrach uaitne sa rannaidheacht moir

Do-bher grib Doire don agh
grad gach righ oile don or

In dana focal badh dhu do beith na 'n-uaitne ataid 'na comardudh choir .i. grad 7 agh 7 is amlaidh is coir

Gradh gach righ ele don or¹

103 Rudhrac[h] uaitni sa deachnaidh, amail ata

Eich i oigNell ar fud Garbblaich
foibem do bhean a talmain

65d) In dana focal ba[d] du | 'na n-uaitne ataid 'na comardud .i. Garblaich 7 talmhain, 7 is amlaidh is coir

Eich i oigNell ar [f]ud Murbaich

104 Rudrach uaitne sa lethdeachnaidh

Nocho racha gan agh uainde
dan mo dhuaine.

¹⁻¹ Repeated MS.

² recte Arand

³ [There is some scribal error here; the uaitne is correct in the couplet cited and in any case the corrected version does not alter it.]

In dana focul ba[d] du 'na n-uaitne ataid 'na comardudh, 7 is amlaid
is coir

Noc[h]o racha ar lar na **laidhe**
dan na **duaine**

105 Rudrach uaitne sa rindaird, amail ata

[Is e sin] Murc[h]adh **Mumhan**
nach tubhtar 's ra **tubadh**.

Lochtach sin, uair in dana focul ba[d] du 'na n-uaitne ataid 'na com-
ardudh .i. **Muman** 7 **tubhadh**, 7 is amlaid is coir

66a] | Is e sin Murchadh **Muman**
nach tubhtar do **thomadh**

Bidh in locht cedna san rathnua 7 a n-anamain 7 a cean[n]trum 7 a
ndeachnadh bleacht 7 in gach aisdi uaitnich o sin amach 7 nocho bhi si
a n-aisdi cind tsinte, oir comardudh bis inte.

106 Salrudhrach and so

Ata la catha ag Boinn Bhreagh
ig toir Macha ig toir Tailtean.

Ata 7 **la** ar gualaind a cheli amhail nar dhlightheadar 7 is i sin in tsal-
rudrach, da focul 'na dha comardudh ar gualaind a c[h]eli.

107 Rudhrach cind is urrlainde ann so

Damh is da beind oir fa edan
ba doigh lend do bregadh **ban**

66b] **Dam** in urrlann, uair is e in cedfocul dun rand 7 **ban** in ceand sinte 7
ni du comhardudh ris sin acht focul dereanach in leathroind tosaich 7
ni bhi sa dan acht comhardudh amais no comardudh leathroind da'
focul bhis 'na comhardud nach rudrach iad, 7 bidh rudrach cind is
urrlainde 7 salrudrach in gach aisdi don dan.

108 Caiche reanda and so

Nocho mull forrlunn na fear
do c[h]ind Domnall gach **deighfear**

fear 7 **deighfear**, caichi reanda sin, 7 is amhlaidh is choir
Domnall do c[h]ind ar **.u.fear**²

109 Caiche uaitne ann seo

Nocho mall gor maidheadh leam
geall **Gall** is Gaidheal dun **Goll**

¹ Da MS.

² = cúigear

- 66c] |Ar aba a thuilrem ar **Goil** nì lughaidì is caech re **Gall** e
Rand eli ar caichi uaitnì.

Buaidh on treas 'ga **tromGallaibh**
dofeas ag na **fealGhallaibh**

Goill tig i ndereadh **tromGallaibh** 7 **Goill** eli thig i ndereadh
fealGallaibh 7 caech re cele iad. 7 tig i[n] caichi uaitnì in gach aisdi uait-
nich 7 tig in caichi comardaigh in gach aisdi don dan, 7 ag seo caichi ele
againg 7 nì hinand fìdh ar a teagaid 7 nì hinand oghum doibh, **foir** 7
toir 7¹

no go faicea **fen** Cro Cuind
'na clo **fodhen** a Domnuill

caech **fen** 7 **fodhen** re cheli gen go hinand fìdh ara tegaid, **toir** 7 **foir**
mar sin.

- 66d] 110 | **Caichi** ele againg, 7 nì hinand fìdh ara tig, moladh nì dìbh 7
tathair nì .i. saì 7 daì 7 saer 7 daer (a n-egmais in t[s]air do-nì in gres, 7
coir esen re saer ele), someand 7 doneann, soicheall 7 doicheall, suadh-
amhail 7 duadhamhail, saidheacht 7 daideacht, subhach 7 dubhach
(i n-egmais dubhaich an edaigh 7 coir esen 7 dubhach dobroin re cheli).

Is ingnadh Murc[h]adh go **mall**
is a urc[h]ar go **hutmall**.

caech a rind sin.

Nì hingnadh Feargal go **land**
is a eangnam go **hanbhand**

caech sin fos.

Nì bim tre borrfudh gan **bhron**
o'd-c[h]im ar Donne[h]udh **dobron**

caech sin fos.

- 67a] 111 Caech geal : 7 glegheal, dubh 7 cirdub, dearg 7 crodhearg, olc 7
neamhole, maith 7 neamaith, uasal 7 anuasal, tren 7 etren, dona caechaibh
reanda uilì sin gach focul molta 7 dimolta 7 caitear fa dho re cheli mar ta
aebhdha 7 anaebhdha, eolach 7 aineolach, ait 7 anait, fial 7 anfial, lochtach
uilì sin 7 ag seo na r[e]anda is coir don c[h]aichi reanda 7 is iad is
ingantu do beth coir

Is imdha lagar fan **loch**
masa traghudh dun **turrloch**

Cidh nach caech in da **loch** sin? Taebrem ag **loch** med a **locha** 7
med a **lacha**, taebhrem ag **turrloch** med a **turlaigh** 7 o dhealaighid na
67b] taebhrem re cheli 7 na hullaighi 7 na | tulrem nì caech na hanmanna
uathaigh Illraghadh ag **loch locha** 7 **lacha**, **lochana** 7 **lachana**;

¹ [Added above; very faint.]

illraghadh ag **turloch turlaighi**, do sgaradar a n-illraighthi 7 a taebhremi re cheli.

112 Rind eli d'ibh is ingnadh a beth coir

Ingnadh mas eadh Tadhg go **trom**
is a bhean go hard **etrom**

Cidh nach caech **trom** 7 **edrom**, mar is eadh bind 7 doibhind, dana 7 edana, aghmar 7 anaghmhar, glic 7 aimglic, coir 7 egoir, ceart 7 aín-cheart, trom 7 leatrom? Ní coir **trom** ach a n.o., coir **edram** a n-aim 7 a n .u. 7 a n .o. 7 ní leanand **trom** ach a n .o. amain. Coir d'imarbaigh a n .ai 7 a n .oi 7 a n .ui, 7 **trom** ní thed a imarbaigh | ach a n .ui. bhig, .i. **truimi** mhe na thu.

113 Rind ele nach caech ann seo

Dar lat is dar seangroidh **sud**
mac Feargail isa **fearud**

Cidh nach caech in da **sud** sin? .i. ní no dho ga n[d]ealaghadh. Is coir **ud** ar guthaighi 7 ar .s. 7 is coir a n .o. an **fearod** 7 ní coir **sud** a n .o.

114 Rinn ele nach caech **sen** 7 **in fearsein**. Cidh da-ber nach caech in da **sen** sin? Is coir **sin** a n .i. 7 **sen** a n .é. 7 **soin** a n .oi 7 is coir in **fearsin** a n .i. 7 **in fearsen** a n .é. 7 in **fearsoin** a n .oi. Anois dele-ochtar atarru o leanaid a cheli go n-uigi sin. Is coir **in fearsain** a n .ai. 7 **in fearsuin** a n .ui. 7 ní coir **sin** a n .ai 'na .ui ' 7 cuig radha ag **fearsin** 7 trí radha ag **sen**.

67d] 115 Rind ele gan beth caech **so** 7 | i [n] **fearso**.

Cidh nach caech in da **so**? Ní coir **so** ach an .o. 7 is coir a[n] **fearso** a n .o. 7 a[n] **fearsa** a n-aim 7 is e sin delighis iad 7 ní coir ceachtar d'ibh a n .u.

116 Comardudh eli is coir agand, 7 is ingnadh a beth coir, **é** 7 **sé**, **í** 7 **sí**, **isi** 7 **sisi**, **esean** 7 **sesén**, **iadsun** 7 **siadsun**, **ibh** 7 **sibh**, **ibhsi** 7 **sibhsi**, **ind** 7 **sind**, **indi** 7 **sinni**. Bladh ar ghuthaighi d'ibh 7 bladh ar .s., 7 is coir gach da focul da chomardadh d'ibh.

117 Comardaigh dana dirigh a mbrulingeacht

Gach neach ros **gabann** a ghersleagh
ní **anand** re hAdhamh

gerslegh 7 **Adhamh** uaitní brulingeachta sin, **gabann** 7 **anand** comardudh dana dirigh 7 ní dlighcann beth isa brulingeacht mar nach

† Leg. na a n .ui.?

67^a] dligheand comardudh bruingeachta beth isa dan direach, 7 da rabh athuaitn na bruingeachta no in rinn no amus a chind tsinti, 7 tri comhardaigh do dhan direach isa leathrand is o bruingeacht sloindtear, no mad dan direach in t-uaitn no'n rinn no'n t-amus cind¹ 7 tri comardaigh do bruingeacht sa leathrand is don dan direach sloindtear, 7 mar as uaisl in ceand na na boill-is uaisl in t-uaitn na in comhardudh 7 is uaisl in rinn 7 i[n] ceand sinti.

118^a Labram don tsealbhadh feasda

Sealbhadh ferindsge do bainindsge.

Beag nachar meath sind re seal
ca neach ra mull ar maighdean

67^b] Lochtach sin, oir sealbadh ferindsge do c[h]uir se | ara[n] m[b]anindsge, 7 is amlaidh is coir

Ca neach ras mill ar maighdean.

.R.a.s. no .r.i.s. sealbhadh oibrichi² gach uathaidh [f]aisnesi.⁴

119 Banindsge d'ferindsge, amail ata

Truagh nach fuil uil ar m'arm agh
in duine ris marbh Mongan

Lochtach sin, oir sealbadh banindsge do c[h]uir se ar ferindsge; ferindsge **Mongan**, 7 ni t[h]ed sealbadh oibrichi uathaidh [f]aisnesi a .m. amach 7 is amlaidh is coir

in duine ra marbh Mongan

120 Sealbadh faisnesi ar agallaim ann seo

Flaithi na n Gall na gabhaidh
ach³ maithi a⁵ clann Conc[h]obhair.

Lochtach sin, oir sealbadh faisnesi e 7 is amlaidh is coir

abar maith a c[h]lann Conc[h]obair

67^c] 7 ita loc[h]t ele and i. huath[adh] re hular, oir ni | coir maith[i] ibh na maithi ind acht gidh re himad daine aderar, coir ceana maithi iad oir iad in t-illrughudh coir, 7 coir maith ibh 7 maith ind, oir brigh uathaidh ata a n-ibh 7 a n-ind

121 Sealbadh agallamha ar faisnes, amail ita

Lucht ro caith dligheadh re'r n[d]an
abhar maith cineadh Colman.

¹ [Leg. cind tsinti?]

² §§ 118-28 have been edited with a translation by Father L. McKenna, S J., in Éigse ii.

³ b dotted.

⁴ [banindsge add.?]]

⁵ Leg ad

⁶ a added above in small hand.

Lochtach sin, oir sealbhadh agallamha do-rindi se d'faisnes, 7 is am-
laidh is coir

ad maithi cinidh¹ Colman

122 Sealbhadh oibrichi agallama illraichi ar faisnes² illraichi
ann seo sis

On c[h]abhair da-uair Dia duibh
cia ra marbh buail³ na bachlaidh

Lochtach sin, oir sealbadh agallamha illraichthi do chuir se ar a faisnes
illraichi, 7 is amlaidh is choir

67^d]

| Cia ras buail na bachlaidh

123 Sealbadh oibrichi faisnesi illraichi ar agallaimh illraichi
ann seo

Da bain uaibh Dia bar n[d]atha
cia ras buail a bachlacha

Lochtach sin, 7 is i in choir

cia rabar mbuail a bathlacha

124 Sealbadh oibrichi faisnesi uathaidh ar agallaimh⁴ uathaidh
ann seo

Dimdha gu cruaidh ag Dia duibh
no cia ra mbuail a bhachlaidh.

Lochtach sin, 7 is amhlaidh is coir

cia rad buail a bachlaidh

125 Sealbad oibrichi agallamha uathaidh ar faisnes uathaidh
ann so

Brisfidh Dia go cruaidh in cath
no cia rat⁵ buail in bathlach

Lochtach sin, oir sealbad agallamha do chuir ar a faisnes, 7 is amlaidh
is choir

Cia ram mbuail a bachlach

68^a] 7 cia ram mbuail is choir ar gach sealbad faisnesi ferindsgi or a .m. ted
sealbadh .b. ar sealbhadh uathaidh ferinnsgi

Cia da mhill e, cia ram mill a sealbad, or gach focal ferindsgi uathaidh
ni thed a sealbadh fen a .m. amach, 7 cia ro leag is coir a sealbad⁷
uatha[i]dh ferinnsgi ar faisnes, oir ni t[h]ed sealbad a .l. amach ann sin,
7 cia ra fuair⁸ is coir a sealbad⁷ ferindsgi uathaidh faisnesi oir is a .b.
ted a⁹ sealbadh .f. ann sin.

¹ A dot and a small stroke over c, apparently accidental.

² Leg. Cia rabhar mbuail

³ = bhfuair

⁴ m corr. from b

⁵ & = eclipsed &?

⁶ ar faisnes repeated

⁷ Possibly d

⁸ partly erased.

Cia **ras sir** is coir a sealbad ferinnsgí faisnesí, oir ní t[h]ed f¹ aisdi fen.

Cia **ran naemhaigh** is coir a sealbad uatha[i]dh ferindsgí faisnesí, or a n .n. ted sealbad .d. ann sin.²

68b) 7 Cia **ra doguibh** is coir a sealbad uathaidh faisnesí ferindsgí ann sin or³ a n .d. thed sealbad .t. and sin.

Cia **ra ngearraidh**⁴ is coir a sealbad uathaidh faisnesí ferindsgí, or a ng ted sealbad .g.

Cia **ra geadaidh** is coir a sealbad uathaidh faisnesí ferindsgí or a .g. ted sealbad .c.

Cia **ra redhidh** is coir a sealbad faisnesí uathaidh ferindsgí, oir ní t[h]ed sealbad .r. esdi fen.

Cia **ra bhog**⁵ is coir a sealbad uathaidh faisnesí ferindsgí, or a m b cruaidh ted sealbad .p.

68c) Cia **ra n-uaislidh** is coir a sealbad uathaidh faisnesí ferindsgí, or gach uili guthaidhí o .a. go .i. 7 in gach dheoir 7 in gach treoir .a.[n.] uili ted a sealbad an n-uathadh | faisnesí ferindsgí.

Cia **ras marbh** is coir in gach sealbad banindsgí uathaidh faisnesí is a bith go coitcheann, 7 in gach sealbad illraichi faisnesí.

Cia **ras** 7 cia **ris** aturra sin ata sealbad na banindsgí uathaidh faisnesí 7 sealbad illraichi faisnesí

7 Cia ra marbh íbh is e a selbad sin Cia **rabhar marbh**⁶

Cia da mharbh sinn is e a selbad sin Cia **rar mharbh**⁷

Cia da marbh iad is e a sealbad sin Cia **ras marbh**

Cia ra mharbh me Cia **ram marbh** a sealbad.

Cia ra marbh thu Cia **rad marbh** a sealbad.

Cia ra marbh é Cia **ram mharbh**⁸

Cia ra ghon e Cia **ra ngon** a sealbad

68d) Cia ra marbh hi Cia **ris marbh** a sealbad, 7

uime sin is cosmaí selbad oibrichi banindsgí faisnesí uathaidh 7 sealbad oibrichi illraichi faisnesí re chelí. 7 is iad na sealbtha oibrichi itaíd and.

126 Sealbhta molta 7 tathaire

maith mbe	um maith a sealbad.
olc me	um olc a sealbad.
maith tu	ad maith a sealbad.
olc thu	at olc a sealbadh
maith e	a maith a sealbad (oir ní t[h]ed

¹ f. = ferindsgí?

² In the ex. a verb with initial *d* is required. Father McKenna suggests *deimhugh*, Éigse ii. 118.

³ or or *MS.*

⁴ g *lenited MS.*

⁵ [*Leg. bog* (= bpóg)]

⁶ *marm MS*

⁷ [*Leg. marbh. The 1st and 2nd sg. lenite in O.-Ir.*]

⁸ [*Leg. marbh*]

sealbad .m. esdi fen).

olc é	an olc a sealbad
geal e	an gheal¹ a sealbad

(7 da canamar roune na sealbhtha uathaidh faisnese ferindsgi).

maith ind	ar maith a selbhadh
olc ind	ar n-olc a selbhadh
maith ibh	abhar maith a selbhadh
olc ibh	abhar n-olc a selbad
maith iad	ad maithi a selbad
olc iad	 ad olca a selbad

Oir ni lunann *selbad* oibrichi illraichthi faisnesi 7 *selbad* molta illraichi faisnesi or **ad maithi** *selbad* molta illraichi faisnesi 7 Cia da mharb iad is e a sealbad sin cia **ras marbh**. 7 is e sin in sealbad oibrichi faisnesi.

127 Selbad illraichi d'uathadh

Mor da logh Dia da dhume
cia **ras** gon a gadaigi.

Lochtach sin, oir sealbhadh illraichi tugadh dho no sealbhadh uathaidh bainindsgi.

128 Sealbadh uathaidh d'illrachudh and seo

Gu foiri Dia sind go se
no cia **ra** mill² na maithe.

Lochtach sin, oir selbad oibrichi uathaidh tug dho 7 is amlaidh budh coir

no cia **ros** mill | na maithe

Denam ele ann seo ar .h.³ re hilar

Comradh fir Mhairi Meadha
geala ibh daime dubha

Lochtach sin, oir **geal** ibh bhudh coir and,⁴ oir brigh uathaidh ata a sibh 7 a sind. Denam eli air

Alann eala bhind Bheannc[h]air
geala ind 'nar nEreannc[h]aibh

Lochtach sin ar a foglaun cedna

Denaimh eli ar an **Gaidhilg lochtaigh** and seo

¹ Sic.

² = ram mill?

³ = uathadh

⁴ Letation sign over d.

Gilla Mo Chua mo chac dhó
dha mhac da ua da iarmho

Lochtach sin, oir iarmhua in coir.

129 Cornfocul lochdach and seo

Fearsin nach drecht on deabhaidh
echt is easbaidh d'ingheanaibh

Lochtach sin, or ní coir **fearsin** gan iarmberla roimhí, 7 **in fearsin** in
69c] choir, 7 **fearud** mar sin, **in fearud** in c[h]oir, | **fearsa** mar sin 7 **in**
fearsa in choir, 'oir ní rem ferindsgí intu cu 7 tení 7 is coir sin² do radh
riu 7 don bainindsgí is truma intu.¹

130 Aig seo na focail ina ted rem ferindsgí 7 banindsgí: ealta 7 comha,
comla 7 adhbha 7 gruadh, uaimh, 7 aig seo na focail risnach fuil gael
banindsgí ag³ sí do radh riu 7 ní thed rem banindsgí orro. each 7 ga 7 ga-
bhar 7 timpan, 7 ní fuil acht ní dona foclaibh and sin, 7 do-gebhmais ní
badh mhó.

Demheas 7 draí, ní coir sin² do radh ris⁴ 7 ted rem banindsgí ar gha-
bhar⁵ 7 ní coir sí do radh ris, 7 ted rem banindsgí ar bhídhbha 7 cara 7
namha, amair ata

Buail i[n] gabha

Lochtach sin, ach

69d]

Buail an | ghabhaind

7 filidh mar sin, 7 lochtach filidh do radh d'uathudh 7 is don droch-
gaidhulg o c[h]ianaibh e 7 rem banindsgí thed ar saidh 7 ar dhaidh 7 dona
foclaibh adubhart o c[h]ianaibh é. 7 is coir d'ferindsgí 7 do bhainindsgí
7 ataid focail díbh sin 7 ní fuil caradrad ferindsgí riu acht se do radh riu

131 Aig seo na focail ara coir selbad ferindsgí 7 banindsgí 7 is coir
d'ferindsgí 7 do bhainindsgí cu 7 each 7 tení 7 coma 7 ga 7 ealta 7
comhla 7 adhbha 7 gruadh 7 gabhur, saí 7 daí 7 certl is coir sí 7 se ris
gach ní díbh 7 timpan 7 uaimh 7 demheas.

132 Aig seo focail ele nach coir do banindsgí ted c[h]jeana reim bain-
70a] indsgí orro rí (oir ní maith rígh acht d'illrughudh) 7 don rígh a thuil-
rem, 7 gabh rígh a rem.

133 Focail ele 7 re daibh imada aderar iad 7 is coir d'uathadh 7
d'illraghadh iad sluagh, coir sé 7 siad do radh ris, 7 cath mar sin 7 tinol
7 teaghlach, loingeas 7 cabhlach, oireacht 7 popul 7 glassluagh 7 tais-

¹⁻² This seems misplaced. Apparently there is a lacuna, cf. § 131.

² [Leg. sí?]

³ [Leg. acht?]

⁴ [Leg. riu?]

⁵ [Leg. ghabha?]

bhenta 7 corachudh 7 creacha 7 foir 7 glasradh 7 ruid, socraidi, clann 7 cinid 7 aicm 7 maicm 7 macraidh 7 foireand 7 broineach 7 graisgi 7 gramaisg 7 truisi 7 damh 7 conairt, echraidh 7 gamanraidh,¹ marcluagh 7 cethearna 7 buidhni 7 airghi, tred 7 coindiumh, tainti 7 ailbine, 7 sgai 7 grough 7 ealba 7 feadhan 7 muinntear 7 cuideachta 7 caidhbhean 7 cuiri, bantocht 7 gillannraidh 7 lucht 7 ealta 7 unraigi 7 bannaili, cliair 7
 706] sgol, dream 7 drong, 7 is coir sin² do radh re lanamhain , 7 siad 7 ri congland 7 ri caraid 7 ri congaibh.

134 Ni maith do chomfocul maith mhe no maith tu *no* maith hí *no* maith ind no maith ibh no maith iad no maith sin no .m. sud no .m. so no .m. lum no maith leat no .m. les no .m. le no .m. lind no .m. libh no .m. leo no .m. rind no .m. ribh no .m. riu no .m. uand no maith uaibh no .m. uaithibh no maith uaim no .m. uaithi no .m. uaid no .m. uadha no maith rim no maith rit no .m. ris no .m. ria no .m. againd no .m. agaibh no .m. acu no .m. agum *no* maith agud no .m. aigi no .m. aici no .m. orm no .m. ort *no* .m. air no .m. uirri no .m. oraind no .m. oraibh no .m. orro *no* .m. damh *no* .m. duid no .m. do *no* .m. di no .m. duinn *no* .m. daib *no* .m. doibh.

706] 135 Rann and seo *edir* in gaidhilg lochtaigh 7 se 'na rofad

Is nemingnadh gidh dha-nend
 celeabhradh **mar** a caithfenn.

Lochtach sin, oir celeabhradh **a mbaile** a caithfind in c[h]oir
 Rand ele ara ni cedna

Aichnid damh fen **mar** a fuil
 duchar I Dubhda deabhtaigh
 a eich ar cliair Muaidhi amuigh
 in sal uaini fa eathraibh

Lochtach sin, 7 is amlaidh is coir

Aichnid dam **a mbaile** a fuil

no **a baile**

136 Rand ele arin cedna

A C[h]oimdhú caidh **cait** a buil
 madh³ bhadh cair dar cathraidh

Lochtach sin, 7 is amlaidh is coir

A C[h]oimdhí caidh **ca hait** a fuil,

7 da ngabhar gu coir cum na gaidhilgi budh rofada 7 budh caichi 7 budh

¹ Gamanrud?

² *Leg. sí?*

³ *Leg. in ait?*

eguaum. Lochtach sin. **cait** ar c 7 **ca hait** is coir and, 7 **ait** 7 **fuil**
70d] a heguam 7 **ait** fa dho a caichi | 7 **ca** dha-ni rofad and.

137 **Comfocul lochtach**

Da-ni in ceard ar clar Muaidh
dearg is ban is **buidhuaini**.

Lochtach sin, oir **buidhi uaini** in choir, 7 rofada mar sin e da ngabar gu coir, or .i. aneach is guthaighi a nderead **buidi** aga badudh and no **uaini bhuidhi** in choir, oir guthaighi ar dereadh **uaini** 7 consaini a tosach **buidhi** 7 ni bhaitheand consain in guthaighi, da focul 7 guthaighi a ndereadh focail dibh 7 guthaighi a tosach focail ni bha ¹coir da comhfocul iad oir ni dleaghar guthaighi deridh an focail tosanaidh do bathudh amail mar ata **buidhi uaini**.

71a] 138 Aig seo na focail da ndentar iarmberla a nglaioc focail | eli. seacha 7 trid 7 tremhid 7 tairis 7 fair 7 fai 7 uimi 7 aigi 7 uadh[a] 7 do 7 les, mar ata seach a teach 7 trid a teach 7 tremhid a teach 7 tairis i[n] teach 7 air i[n]tigh 7 fai in teach 7 uimi i[n] teach 7 aig i[n]tigh 7 on tigh 7 esen gabhus inadh uadha o chianaibh 7 a curp ele da-chuaidh, 7 don tigh 7 is e sin gabhas inadh dho o c[h]ianaibh 7 a curp ele do-chuaidh agus is les a teach.

139 Ag seo na hiarmberladha ita 7 faigsin iarmberla orro ²gidh 7 tra 7 amh 7 ut² 7 siad 'na foclaibh ³corta 7 ceana⁴ 7 idir 7 no no 7 amha 7 a lle.

140 **Rand idir claenrind 7 drochgaidhulg**

Ata triar⁴ conchar ag **Cund**
Niall is Donn[c]h[ad]h is **Domnall**

71b] Lochtach sin, **Domnoll**, no **Domhnull** muna dech a thu[silrem]⁵ ar a o na .u. aga .a. 7 budh claenrind da n-abar Domnall 7 budh anrem da n-abar Domhnull no Domhnoll.

141 Focail and seo as choir a .a. 'sa .o. 'sa .u. a ndeiridh. mala, leaca, teanga, ara, guala, cara, namha, aCeara, bidhbha, fala, cuma, ida, leaba, 7 ita tuilleadh dhibh 7 is uimi is coir iad ag dul as a raed⁶ 7 siad asa mbainndsg⁷

142 Ann seo tindsgnaid raind⁷ marguman (⁸)⁷ in lbhair sea. Ni [f]re-gair .g. teann ach⁸ .g. gu n-uathudh⁹ a ndiaidh guthaighi fada 7 ni [f]re-

¹ co deleted here.

²⁻² [These words perhaps should follow ceana.]

³⁻³ [The agus-symbol has been supplied later (possibly by same hand). Leg. certa cheana?]

⁴ iarr MS.

⁵ Last five letters almost illeg.

⁶ Leg. rēm?

⁷⁻⁷ margan with m-stroke over g MS.

⁸ Leg. ar?

⁹ .h. MS.

gair .d. theand ar .d. gu *n-uathudh*¹ mar sen ceand² .r. teand no .n. teand no .m. ag teacht ceann i ceand no .ng. 7 is demin soin gibe congland dibh theagaid i coir dha n-aicmi fen [m]ar sin. da fídh edtrom 'na n-aighidh, amail ata gealgha 7 earla.

71c] 143 Rand claen | . . . inadhartha esiumh.

Raen lethteann ní hinadhart[h] a esiumh

Rand claen and seo

Gan ghraín creach I Catháin

Cúl Raithní ní raebhí

ten i gris gu mbigi³

ga sgris ar bru in **baili**

Tug ba thonnaibh lasrach

lis i carn cleath **Cheara**

sgian bhearta bodhbh⁴ Cabha

da carn tealcha treana

Focul dereanach in cedraind **bbaili**, 7 focul dereanach in leathraind is neasu dho .i. **Ceara**, gima claen gima coir ní dhleaghaid beth 'na n-uaitní 7 rindaird beag in aisdi sea . in da chlaen 7 ní fuil duine do-dhenadh ⁵ní fuil do-neach⁶ budh coir and.⁵

144 Dunadh eli^{6b}

Eri, Inis Ereamhon da thosach 7 ar millise ar a tí thacir,
innisse reamoin da dhruadh⁷

145 Dunadh claen, amail ata

71d] | Dearc uaim da gach duine duibh
ar Muiri 7 ar **Martain**

Tangadar teachta in damhraidh⁸ [a thosach].

Dunadh lochtach sin, uair ní iadhand **tain** ita i ndereadh in focail re n-abar **Martain**⁹ ar a **tan** leathan ata a tosach **tangadar** 7 idhudh claenas re c[h]eli iad 7 a **Martain**⁹ ita.

146 Agus an easbadhach mor 7 an easbadhach meadhonach 7 an easbadhach bheag 7 an easbadhach fada.¹⁰

¹ .h. MS.

⁴ Omit?

² Dot under -b- [Leg. teni i gris Cú Midhi (more correctly perhaps Maighe, cf. Cú Maighe Ua Catháin AU 1264, 1376, etc., though that would introduce another metrical fault here, see § 105)?]

⁴ Leg. badhbh.

⁵⁻⁵ [This reads like a correction of the preceding sentence. Cf. § 24.]

⁶ = do-neath

^{6b} Opposite this line, in the left-hand margin, is a cross formed by two interlacing ellipses.

⁷ [Leg. (in) innisse Ereamoin da dhunadh?]

⁸ [Leg. t[s]amhraidh? Cf. § 32.]

⁹ Lenition mark over t.

¹⁰ Cf. §§ 50-53.

147 Focail 7 nì coir a .o. no .u. a n[d]eridh acht a .a.: fagha 7 ramha 7 asna 7 calpa 7 gilla 7 tunda 7 rolla [7] cupa 7 bulla 7 seasra 7 giusla 7 ita. Tuillidh nì is mo dibh 7 is uimi nach coir a n-onn na .u. a ndereadh nì t[h]iachaid as a rem 7 ferindsgi iad 7 nì hinand rem da ghilla 7 doibh oir ted gilla as a rem agaili.¹

72a] 148 | Biaid teaghlach bhus lia ar iar
gu Breagmhach **da sia** Seoan.

Lochtach sin, 7 **da ria** in² c[h]oir or .r. a ndiaidh guthaighi fada 7 .s. a nndiaidh guthaighi girri is du.³

149 Drochgidhealg

Teach I Dhea[dh]aidh re ndul **and**
brugh mar Eamain na n-abhall.

Lochtach sin, oir Teach i Dhea[dh]aidh re n[d]ul **ind** in⁴ c[h]oir os ig sibhal c[h]uigi atathar.

Teach i Bhrogha re b[e]ith **ind**
is a Leth Mhogha maighim.

Lochtach sin, oir re b[e]ith **and** in⁴ c[h]oir os i combnaighi atathar.

Ta Domnall a nDun Luighdeach
na sul ngormall craebhsuirgeach.

Lochtach sin, 7 is amlaidh is coir: **ata**

Demhin do chomlond⁵ do chur
Domnul[l] **da so** go Soghun.

Lochtach sin, or **dha ró** in choir, or .r. a ndiaidh guthaighe fada 7 .s. a ndiaidh guthaighi girri.⁶

72b] Truagh gan **bha** gan | **ech**⁷ gan **fir**
gan **beth**⁸ gan **cna** ar na caelltibh

Cuig anremeanda illraichi sin 7 is amlaidh is coir

Truagh gan **bhu** gan **eocho** gan **firu**
gan **bheochu** gan c[h]nu

7 mar is lochtach **gan bha** is lochtach **mar na ba** 7 **dar ba** 7 is mor chuires as a rem iad.

150 Fairbrigh and seo

Da-ni in⁹ oghur uighi is mhó
na'n domun uili a n-aenlo.

¹ sic; = a gcáili?

² ní MS.

³ [Does this mean that *dá ria* = conj. followed by subj. and *da-sia* = do-sia fut. ind. ?]

⁴ ní MS.

⁵ [Leg. comlond ?]

⁶ Cf. § 148.

⁷ = eich

⁸ = beich

⁹ [Leg. m (m'[f]oghur) ? or in odhur]

Fairbrig eli

Tar longport sloigh Lí na laech
ní roigh in gaeth ri tri trath

Fairbrigh ele

Cosmhail re tairm a Traigh Lí
na bi snam¹ a ndail De

151 Dimbrigh ann seo

Eneach in righ ní creach cluig
da dhil neach in gach Nodhlaigh [*sic*]

Dimbrigh ele

Gach uair da-berar go beacht
cui riudh aigi da oireacht
ní furail bledhi do ag dail
o² llo 'na fiedhi³ O Faelain

152 **Fuaimh⁴ uathaidh re hilar** and seo, 7 ní headh e ach coir

7ac]

| . . . 'eadhain da-cuaidh bha choill
a(?) sroin iartharaigh Umhaill

. . .⁵ ele

Sluaigh Locha Cnodhbha
da-chuaidh a Congna.

Sluaigh Locha Len, saer ar .h. re hilar e 7 is gaeth ceana in da locha 7
cu hi catha⁶ 7 isa cedínadh 7 badh coir.

Ibad⁷ mil a mhinfuind bhuig
mar da ibhaind digh ndermaid
7 **Gebhad** mil a mhinfuind bhuig
mar dha-gebhaind digh ndermait

Lochtach sin, oir **ibhad mar dha eabhaind** 7 **gebhad mar do**
gabhaind in c[h]oir and sen, 7

Molfad mil a minfuind bhuig
mar da ibhaind digh ndermaid

Lochtach sin, or **molfad mar dha molfaind** in c[h]oir

Here, beginning on the same line without a break, follows a short list of verbal nouns headed: *Persanda a lan d'foclaibh* and *seo sis*; this is followed on f. 73 by a fragment of the tract on conjugation.

¹ *Leg. snaidhm?*

² *Sic; leg. Fuaim?*

³ [*cul reatha?*]

⁴ = i

⁵⁻⁷ Added above in small hand.

⁸ Some letters illegible at beginning of line.

⁹ i Bad, d dotted MS.

INDEX OF FAULTS MENTIONED IN PART V

Agallainh is faisnéa, 1, 23, 73.	Fairbrigh, 130.
aicill cumaisg, 79, 83.	ferindsgi do bhainindsgi, 1, 29.
adarc, aidherc, 34, 35; a. reithe, 33.	fúaim (leg. uaim?) uathaidh re hilar, 152; cf. 1, 20.
aindrem = anrém.	
anocht, 1, 6.	Gaidhealg lochtach, 1, 128, 135, 136.
anrém, 1, 16-18, 97.	
Bainindsgi d'ferindsgi, 1, 30.	Ilar re huathadh, 1, 21.
bérta lochtach, 1, 25.	imarraidh, 97.
brisiudh, 1, 4, 92.	
brúilingeacht, 1, 5, 117.	Lurgu briade, 33, 54-71, 74.
	Mael corcra, 74.
Calche, 1, 8, 92, 136; c. reanda, 108, 110-15; c. uaitne, 109.	Oirrdhibhadh lochtach, 94.
claechlódh, 1, 22.	
claen, 1, 92; c. airde, 1; c. airtne, 1, 31; c. comhuimseardha, 1; c. comhardaidh (?), 1, 2; c. creite, 33, 36-46; cf. 51-53, 74, 83; c. seanchais, 98; c. uaitne, 1, 3.	Raen, 1, 15, 72.
claenrind, 1, 33, 84-86, 87, 140.	rém i n-inadh anma, 1, 19.
comhardaidh dána dirigh i mbrúilingeacht, 117.	rofad, 1, 11, 135, 136; r. slointi, 1, 13.
comhfocul lochtach, 1, 28, 129, 134, 137.	roghirre, 1, 14.
críchadh lochtach (?), 1.	rood imarbhágha, 1, 12; r. sloindre 1.
Cú mara, 1, 9, 75-78.	rudhrach, 1, 10, 92; r. cind is urrlainde, 107; r. reanda, 99; r. uaitne, 87, 100-5.
Dimbrigh, 131.	Salrudhrach, 106.
drochGaidhealg, 13, 140, 149.	sealbhadh lochtach, 1, 27, 118-27; see 96.
dúnadh claen, 145; d. lochtach, 1, 32.	suidhighudh lochtach, 1, 24, 26.
Easbadh, 95.	Tachh re gúfadh, 93.
éguaim, 1, 7, 92, 136.	Uathadh re hilar, 1, 20; cf. 152.

ADDITIONAL NOTE

[The colophon referred to above on p. 259, n. 1, is on the bottom right-hand corner of the page, immediately after the close of the poem *Sloindfead daibh deaghaisdi in dana*, as follows: *Ag Adhamh O Cíanan rosgribh in lebarsa uile sis.*

It has been observed that in the later Irish vellums the accuracy of the text is very often in inverse relation to the quality of the script, and this is strikingly exemplified in this manuscript text, in which the errors, repetitions, misplacements, mispunctuation, and running together of separate items make it difficult to accept it as the work of a learned scholar. It may belong to Adam's early student period, but perhaps the true explanation is that the colophon refers not to the manuscript itself but to its exemplar. The use of *in libhair sea* in § 142 is noteworthy. E.K.]